

No. 56396*

**Latvia
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Ukraine on co-operation in education, science, youth and sport. Riga, 29 September 2017

Entry into force: *30 January 2019 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Latvian and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 3 November 2020*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lettonie
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'Ukraine dans les domaines de l'éducation, de la science, de la jeunesse et des sports. Riga, 29 septembre 2017

Entrée en vigueur : *30 janvier 2019 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, letton et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 3 novembre 2020*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND
THE GOVERNMENT OF UKRAINE
ON CO-OPERATION IN EDUCATION, SCIENCE, YOUTH AND
SPORT**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of Ukraine (hereinafter referred to as – the Parties),

desiring to strengthen and develop friendly relations between both countries and population thereof,

being confident that co-operation in the field of education, science, youth and sport provides knowledge and promotes mutual understanding among the population of both countries,

recognizing the importance of vocational education and training as a key factor for socio-economic development

have agreed as follows.

Article 1

On the basis of equality and mutual benefit the Parties shall promote and, according to their international obligations and the legislation of countries of the Parties, facilitate and develop co-operation between educational and scientific institutions of both countries, including:

- a) information exchange on the system of education and science, on the legislation and implemented reforms in the field of education and science;
- b) establishing direct co-operation between institutions of higher education and scientific institutions;
- c) co-operation and exchange of academic and scientific staff, experts, specialists and students;
- d) organization of joint international conferences, symposiums, forums and seminars on current issues of mutual interest;

e) exchange of scientific publications and information on scientific databases of the Parties in order to ensure commencement and implementation of co-operation;

f) exchange of experience and information in the field of qualification frameworks, professional standards and labour market research.

Article 2

The Parties shall promote the exchange of information on policies, measures, models and methods, as well as encourage dissemination of good practices and experience, and the development of material studies in the field of vocational education and training in areas of common interests.

Article 3

The Parties shall consider the following co-operation possibilities:

a) partnership maintenance and co-operation in the implementation of programmes and projects of the United Nations Education, Scientific and Cultural Organisation, programmes, initiatives and projects of the European Union, including the European Neighbourhood Policy, and the Council of Europe, and other international initiatives;

b) co-operation in the introduction of innovations in the field of education and science, in the field of quality assessment of educational and scientific institutions and programmes, including in the introduction of quality assurance within the framework of educational reform;

c) co-operation on the implementation of the European Research Area priorities, extension of participation in science, technology and innovation programmes;

d) co-operation activities for ensuring more efficient use of information and communication technologies in education, research and innovation, including promotion of appropriate skills and multilingualism in the digital environment.

Article 4

The Parties shall co-operate and promote exchange of information on recognition of educational documents, degrees and professional qualifications, obtained in the countries of both Parties, within the Convention on the Recognition of Qualification Concerning Higher Education in the European region of 11 April 1997 (the Lisbon Convention), ENIC-NARIC network and in accordance with the legislation of countries of the Parties.

Article 5

Each year the Parties shall offer each other scholarships for studies and research at the higher education institutions in accordance with the legislation of countries of the Parties:

- a) the Latvian Party shall offer scholarships for:
 - studies at state recognized higher education institutions;
 - research work;
 - participation in international summer schools.

- b) the Ukrainian Party shall offer up to:
 - 10 scholarships for full-time Bachelor and Master level studies;
 - 5 scholarships for Doctoral level studies;
 - 10 scholarships for full-term studies (semester or year) at Bachelor, Master and Doctoral level;
 - 10 scholarships for implementation of scientific research works.

The Parties shall consider a possibility to grant scholarships also to the academic and scientific staff.

Article 6

The Parties shall ensure preservation and development of the Latvian language in Ukraine and the Ukrainian language in Latvia, and provide support to Latvian minority educational institutions with the Latvian study language in Ukraine and to general educational institutions, which implement educational programmes for Ukrainian minorities in Latvia.

The Parties shall promote co-operation and exchange of information in the field of bilingual education.

Article 7

The Parties, guided by the principle of reciprocity, shall encourage and promote co-operation in the field of fundamental and applied research, by ensuring relevant conditions for establishment of contacts and implementation of joint research projects among scientific organizations, higher education institutions, scientists, researchers, experts and students from the countries of the Parties.

Article 8

The Parties shall protect copyright and neighbouring rights in science and ensure protection of the intellectual and material property, created during scientific co-operation, in accordance with the legislation of countries of the Parties, as well as rules of international law.

Article 9

The Parties shall co-operate in the field of youth policy, including:

- a) establishment of direct contacts and development of co-operation among institutions and organizations working in the field of youth;
- b) organization of exchange visits of youth policy specialists, experts, representatives of state institutions and youth organizations;
- c) promotion of exchange of information on youth policy best practices, experience in work with youth, programmes and activities;
- d) support the organization of joint events and implementation of youth projects, involving youth workers, representatives of youth organizations and state authorities.

Article 10

The Parties shall promote co-operation in the field of sport to develop healthy lifestyle in all age groups of the population of the Parties, to further the social functions and educational values of sport and to fight such threats for sport as doping, violence and match-fixing.

The co-operation of Parties shall include exchange of information and good practice regarding the implementation of sports policy, organization of study visits in order to deepen the knowledge regarding the situation in the field of sport in the countries of the Parties.

The Parties shall encourage contacts between the national sports organisations of the Parties and co-operate with a view to the activities initiated by international organisations.

Article 11

Any co-operation stipulated in the Agreement shall be done in accordance with the available financial resources.

Article 12

This Agreement may be amended by mutual written consent by Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of Article 14.

Article 13

Any disputes regarding the interpretation or application of the Agreement, shall be resolved by means of consultations and negotiations between the Parties.

Article 14

This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the day of the receipt of the last written notification through diplomatic channels, by which the Parties inform each other that internal legal procedures necessary for entry into force of the Agreement have been fulfilled.

Each Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Party. In such case, the Agreement shall expire six (6) months after the receipt of such notice by the other Party.

Unless otherwise agreed by the Parties, the termination of the Agreement shall not affect the programmes, projects and activities, already undertaken under the Agreement and not completed at the time of such termination.

Signed at RIGA on 29 SEPTEMBER 2017 in duplicate, in Latvian, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

**On behalf of the Government
of the Republic of Latvia**



**On behalf of the Government
of Ukraine**



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
UKRAINAS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR SADARBĪBU IZGLĪTĪBAS, ZINĀTNES, JAUNATNES UN
SPORTA JOMĀ**

Latvijas Republikas valdība un Ukrainas valdība (turpmāk tekstā – Puses),

vēloties stiprināt un attīstīt draudzīgas attiecības starp abām valstīm un to iedzīvotājiem,

pārliecībā, ka sadarbība izglītības, zinātnes, jaunatnes un sporta jomā sniedz zināšanas un veicina sapratni starp abu valstu iedzīvotājiem,

atzīstot profesionālās izglītības kā svarīga sociāli ekonomiskās attīstības faktora nozīmi,

ir vienojušās par turpmāko.

1. pants

Pamatojoties uz vienlīdzības un abpusēja labuma principu, Puses veicina un saskaņā ar to starptautiskajām saistībām un tiesību aktiem atvieglo un attīsta sadarbību starp abu valstu izglītības un zinātniskām institūcijām, tostarp īsteno šādus pasākumus:

a) informācijas apmaiņu par izglītības un zinātnes sistēmu, tiesību aktiem un īstenojamām reformām izglītības un zinātnes jomā;

b) tiešas sadarbības izveidošanu starp augstākās izglītības un zinātniskām institūcijām;

c) akadēmiskā un zinātniskā personāla, ekspertu, speciālistu un studentu sadarbību un apmaiņu;

d) kopīgu starptautisku konferenču, simpoziju, forumu un semināru par abpusēji interesējošiem jautājumiem organizēšanu;

e) zinātnisku publikāciju un informācijas apmaiņu par Pušu zinātniskajām datu bāzēm, lai nodrošinātu sadarbības uzsākšanu un īstenošanu;

f) pieredzes un informācijas apmaiņu par kvalifikācijas sistēmām, profesionālajiem standartiem un darba tirgus izpēti.

2. pants

Puses veicina informācijas apmaiņu par politiku, pasākumiem, modeļiem un metodēm, kā arī labas prakses un pieredzes izplatīšanu un pētījumu attīstīšanu profesionālās izglītības jomā abpusēji interesējošos jautājumos.

3. pants

Puses apsver šādas sadarbības iespējas:

a) partnerības uzturēšana un sadarbība Apvienoto Nāciju Izglītības, zinātnes un kultūras organizācijas programmu un projektu, Eiropas Savienības, tostarp Eiropas kaimiņattiecību politikas, un Eiropas Padomes programmu, iniciatīvu un projektu un citu starptautisku iniciatīvu īstenošanā;

b) sadarbība jauninājumu ieviešanā izglītības un zinātnes jomā, izglītības un zinātnisko institūciju un programmu kvalitātes novērtēšanas jomā, tostarp kvalitātes nodrošināšanas sistēmas ieviešanā izglītības reformas ietvaros;

c) sadarbība Eiropas Pētniecības telpas prioritāšu īstenošanā, līdzdalības paplašināšana zinātnes, tehnoloģijas un inovācijas programmās;

d) sadarbības pasākumi, lai nodrošinātu informācijas un sakaru tehnoloģijas efektīvāku izmantošanu izglītībā, pētniecībā un inovācijā, tostarp atbilstošu prasmju un daudzvalodības veicināšana digitālajā vidē.

4. pants

Puses sadarbojas un veicina informācijas apmaiņu par izglītības dokumentu, grādu un profesionālo kvalifikāciju, kas iegūti abu Pušu valstīs, atzīšanu saskaņā ar 1997. gada 11. aprīļa Eiropas reģiona konvenciju par to kvalifikāciju atzīšanu, kas saistītas ar augstāko izglītību (Lisabonas konvencija), ENIC-NARIC tīkla ietvaros un saskaņā ar Pušu valstu tiesību aktiem.

5. pants

Katru gadu Puses piedāvā viena otrai stipendijas studijām un pētniecībai augstākās izglītības institūcijās saskaņā ar Pušu valstu tiesību aktiem:

- a) Latvijas Puse piedāvā stipendijas:
 - studijām valsts atzītās augstākās izglītības institūcijās;
 - pētniecībai;
 - dalībai starptautiskās vasaras skolās.

- b) Ukrainas Puse piedāvā līdz:
 - 10 stipendijām pilna laika bakalaura un maģistra līmeņa studijām;
 - 5 stipendijām doktorantūras līmeņa studijām;
 - 10 stipendijām (semestrim vai gadam) pilna laika bakalaura, maģistra un doktorantūras līmeņa studijām;
 - 10 stipendijām zinātniskās pētniecības īstenošanai.

Puses apsver iespēju piešķirt stipendijas arī akadēmiskajam un zinātniskajam personālam.

6. pants

Puses nodrošina latviešu valodas saglabāšanu un attīstību Ukrainā un ukraiņu valodas saglabāšanu un attīstību Latvijā un sniedz atbalstu latviešu mazākumtautības izglītības iestādēm Ukrainā, kurās mācības notiek latviešu valodā, un vispārējās izglītības iestādēm Latvijā, kurās tiek īstenotas ukraiņu mazākumtautībai paredzētas izglītības programmas.

Puses veicina sadarbību un informācijas apmaiņu bilingvālās izglītības jomā.

7. pants

Puses, pamatojoties uz savstarpējības principu, veicina un sekmē sadarbību fundamentālās un lietišķās pētniecības jomā, nodrošinot atbilstošus apstākļus kontaktu veidošanai un kopīgu pētniecības projektu īstenošanai starp zinātniskām organizācijām, augstākās izglītības institūcijām, zinātniekiem, pētniekiem, ekspertiem un studentiem no Pušu valstīm.

8. pants

Puses aizsargā autortiesības un blakustiesības zinātnes jomā un nodrošina zinātniskajā sadarbībā radītā intelektuālā un mantiskā īpašuma aizsardzību saskaņā ar Pušu valstu tiesību aktiem un starptautiskajām tiesībām.

9. pants

Puses sadarbojas jaunatnes politikas jomā, tostarp veic šādus pasākumus:

a) veido tiešus sakarus un attīsta sadarbību starp iestādēm un organizācijām, kas strādā jaunatnes jomā;

b) organizē jaunatnes politikas speciālistu, ekspertu, valsts iestāžu un jaunatnes organizācijas pārstāvju apmaiņas vizītes;

c) veicina informācijas apmaiņu par labāko jaunatnes politikas praksi, pieredzi darbā ar jaunatni, programmām un pasākumiem;

d) atbalsta kopīgu pasākumu organizēšanu un jaunatnes projektu īstenošanu, kuros iesaistīti jaunatnes darbinieki, jaunatnes organizāciju pārstāvji un valsts iestādes.

10. pants

Puses veicina sadarbību sporta jomā, lai attīstītu veselīgu dzīvesveidu visās Pušu iedzīvotāju vecuma grupās, veicinātu sporta sociālās funkcijas un izglītojošās vērtības un cīnītos pret tādu sporta apdraudējumu kā dopings, vardarbība un manipulācijas ar sporta sacensībām.

Pušu sadarbība ietver informācijas un labās prakses apmaiņu attiecībā uz sporta politikas īstenošanu, izpēti vizīšu organizēšanu, lai padziļinātu zināšanas par situāciju sporta jomā Pušu valstīs.

Puses sekmē valsts sporta organizāciju savstarpējos sakarus un sadarbojas saistībā ar starptautisko organizāciju uzsāktajiem pasākumiem.

11. pants

Jebkuru šajā līgumā paredzētu sadarbību īsteno pieejamo finanšu

līdzekļu ietvaros.

12. pants

Šo līgumu var grozīt, abām Pusēm savstarpēji rakstiski vienojoties. Šādi grozījumi stājas spēkā saskaņā ar 14.panta 1.daļu.

13. pants

Jebkuras domstarpības starp Pusēm par šī līguma interpretāciju vai piemērošanu tiek risinātas sarunu un konsultāciju ceļā.

14. pants

Šis līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku un stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem ir saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, ar kuru Puses informē viena otru par to, ka ir pabeigtas iekšējās juridiskās procedūras, kas nepieciešamas, lai šis līgums stātos spēkā.

Katra Puse var izbeigt šī līguma darbību, par to rakstiski paziņojot otrai Pusei. Šādā gadījumā līguma darbība tiek izbeigta sešus (6) mēnešus pēc dienas, kurā otra Puse ir saņēmusi šādu paziņojumu.


Šī līguma darbības izbeigšana neietekmē līguma ietvaros uzsākto un pirms tā darbības izbeigšanas nepabeigto programmu, projektu un pasākumu īstenošanu, ja vien Puses nav vienojušās citādāk.

Parakstīts RĪGĀ, 2017.GADA 29. SEPTEMBRĪ
divos eksemplāros latviešu, ukraiņu un angļu valodā, visiem tekstiem ir vienāds juridisks spēks. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

**Latvijas Republikas
valdības vārdā**



**Ukrainas
valdības vārdā**



[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

**УГОДА
МІЖ УРЯДОМ ЛАТВІЙСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ
ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ
ПРО СПІВПРОБІТНИЦТВО В СФЕРІ
ОСВІТИ, НАУКИ, МОЛОДІ ТА СПОРТУ**

Уряд Латвійської Республіки та Уряд України (далі – «Сторони»),

бажаючи зміцнювати і розвивати дружні відносини між державами Сторін і їхніми народами,

будучи переконаними в тому, що співробітництво в сфері освіти, науки, молоді та спорту надає знань і сприяє взаєморозумінню між населенням держав Сторін,

визнаючи важливість професійної освіти і навчання в якості ключового фактору для соціально-економічного розвитку,

домовилися про таке:

Стаття 1

На основі рівності і взаємної вигоди Сторони сприяють розвитку співробітництва між освітніми та науковими установами обох держав, відповідно до їх міжнародних зобов'язань і законодавства держав Сторін, в тому числі:

a) обмін інформацією щодо системи освіти і науки, змін в законодавстві та проведення реформ в сфері освіти і науки;

b) встановлення прямого співробітництва між вищими навчальними закладами та науковими установами;

c) співробітництво і обмін академічними і науковими співробітниками, експертами, фахівцями і студентами;

d) організація спільних міжнародних конференцій, симпозіумів, форумів і семінарів з актуальних питань, що становлять взаємний інтерес;

e) обмін науковими публікаціями та інформацією про наукові бази даних Сторін з метою забезпечення здійснення співробітництва;

f) обмін досвідом та інформацією щодо кваліфікаційних рамок, професійних стандартів і дослідження ринку праці.

Стаття 2

Сторони сприяють обміну інформацією в сфері політики, заходів, моделей і методів, заохочувати поширення передової практики і досвіду, а також розвитку матеріальних досліджень в сфері професійної освіти і підготовки кадрів в галузях, що становлять спільний інтерес.

Стаття 3

Сторони розглядають такі можливості співпраці:

а) підтримання партнерських відносин і співробітництва з реалізації програм і проектів Організації Об'єднаних Націй з питань освіти, науки і культури, програм, ініціатив та проектів Європейського Союзу, в тому числі Європейської Політики Сусідства, а також Ради Європи, та інших міжнародних ініціатив;

б) співробітництво в галузі впровадження інновацій в сфері освіти і науки, оцінки якості освітніх і наукових установ і програм, в тому числі у введенні забезпечення якості в рамках реформи системи освіти;

в) співробітництво з реалізації пріоритетів Європейського наукового простору, розширення участі у наукових, технологічних та інноваційних програмах;

г) співробітництво щодо забезпечення більш ефективного використання інформаційних та комунікаційних технологій в галузі освіти, наукових досліджень і інновацій, в тому числі заохочення відповідних навичок і багатомовності в цифровому середовищі.

Стаття 4

Сторони співпрацюють і сприяють обміну інформацією щодо визнання документів про освіту, наукових ступенів і професійних кваліфікації, отриманих в державах обох Сторін, в рамках Конвенції про визнання кваліфікації з вищої освіти в Європейському регіоні від 11 квітня 1997 року (Лісабонська конвенція), мережі ENIC-NARIC та відповідно до законодавства держав Сторін.

Стаття 5

Щороку Сторони надають одна одній стипендії для навчання і проведення досліджень у вищих навчальних закладах відповідно до законодавства держав Сторін:

- а) Латвійська сторона надає стипендії для:
 - навчання в державних вищих навчальних закладах;
 - проведення науково-дослідницької роботи;
 - участі в міжнародних літніх школах.
- б) Українська сторона надає до:
 - 10 стипендій для здобуття освіти за ступенями «бакалавр» та «магістр»;
 - 5 стипендій для навчання в аспірантурі;
 - 10 стипендій для навчання (семестр або рік) за ступенями «бакалавр», «магістр» та «доктор наук»;
 - 10 стипендій для здійснення науково-дослідницьких робіт.

Сторони розглядають можливість надавати стипендії також з підготовки академічних і наукових кадрів.

Стаття 6

Сторони забезпечують збереження і розвиток латвійської мови в Україні і української мови в Латвії, а також надають підтримку освітнім установам латвійських меншин з латвійською мовою викладання в Україні та загальноосвітніми установами, що реалізують освітні програми для українських меншин в Латвії.

Сторони сприяють співробітництву та обміну інформацією в сфері двомовної освіти.

Стаття 7

Сторони, керуючись принципом взаємності, заохочують і розвивають співробітництво в галузі фундаментальних і прикладних досліджень, шляхом забезпечення відповідних умов для встановлення контактів і реалізації спільних науково-дослідних проектів серед наукових організацій, вищих навчальних закладів, науковців, дослідників, експертів та студентів з держав Сторін.

Стаття 8

Сторони забезпечують захист авторських і суміжних прав в сфері науки і захист інтелектуальної та майнової власності, створеної в ході наукового співробітництва, відповідно до законодавства держав Сторін, а також норм міжнародного права.

Стаття 9

Сторони співпрацюють у сфері молодіжної політики, в тому числі:

a) встановлення прямих контактів і розвиток співпраці між установами та організаціями, що працюють з молоддю;

b) організація обміну візитами фахівців з молодіжної політики, експертів, представників державних установ та молодіжних організацій;

c) сприяння обміну інформацією про найкращі практики молодіжної політики, досвіду роботи з молоддю, програми та заходи;

d) підтримка організації спільних заходів з імплементації молодіжних проєктів, залучаючи співробітників, представників молодіжних організацій і державних органів.

Стаття 10

Сторони сприяють співробітництву в галузі спорту для розвитку здорового способу життя у всіх вікових групах населення держав Сторін, для подальшого соціального функціонування і освітніх цінностей спорту і боротьби з такими загрозами для спорту як допінг, насильство і практики договірних матчів.

Співпраця Сторін включає обмін інформацією та передовим досвідом щодо здійснення спортивної політики, організація ознайомлювальних поїздок з метою поглиблення знань про ситуацію в сфері спорту в державах Сторін.

Сторони заохочують контакти між національними спортивними організаціями Сторін і співпрацюватимуть з напрямом діяльності, ініційованим міжнародними організаціями.

Стаття 11

Будь-яке співробітництво, передбачене цією Угодою, здійснюватиметься відповідно до наявних фінансових можливостей.

Стаття 12

Ця Угода може бути змінена за взаємною письмовою згодою Сторін. Всі зміни та доповнення набирають чинності відповідно до абзаца 1 статті 14 цієї Угоди.

Стаття 13

Будь-які спори щодо тлумачення або застосування цієї Угоди, вирішуються шляхом консультацій і переговорів між Сторонами.

Стаття 14

Ця Угода укладається на невизначений строк і набирає чинності з дня отримання останнього письмового повідомлення дипломатичними каналами, якими Сторони інформують одна одну, що внутрішньодержавні процедури, необхідні для набрання чинності Угодою, були виконані.

Кожна зі Сторін може припинити дію цієї Угоди шляхом направлення письмового повідомлення іншій Стороні. У такому випадку Угода припиняє свою дію через шість (6) місяців після отримання такого повідомлення іншою Стороною.

Якщо інше не погоджено Сторонами, припинення дії Угоди не впливає на програми, проекти та заходи, які вже реалізуються відповідно до Угоди та не є завершеними на момент такого припинення.

Учинено в м. Рига «29» вересня 2017 р. у двох примірниках, кожний латвійською, українською та англійською мовами, причому всі тексти мають однакову силу. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди, перевага надається тексту англійською мовою.

За Уряд Латвійської Республіки



За Уряд України



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET
LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE DANS LES DOMAINES DE
L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE, DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de renforcer et de développer les relations amicales entre les deux pays et leurs peuples,

Convaincus que la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science, de la jeunesse et des sports permet d'acquérir des connaissances et de promouvoir la compréhension mutuelle entre les populations des deux pays,

Reconnaissant l'importance de l'enseignement et de la formation professionnels en tant que facteur clé du développement socio-économique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Sur la base des principes d'égalité et d'avantage mutuel, les Parties encouragent et, conformément à leurs obligations internationales et à la législation des pays des Parties, facilitent et développent la coopération entre les institutions éducatives et scientifiques des deux pays, notamment via :

- a) L'échange d'informations sur le système éducatif et scientifique, la législation et les réformes mises en œuvre dans le domaine de l'éducation et de la science ;
- b) L'établissement d'une coopération directe entre les établissements d'enseignement supérieur et les institutions scientifiques ;
- c) La coopération et l'échange de personnel universitaire et scientifique, d'experts, de spécialistes et d'étudiants ;
- d) L'organisation de conférences, symposiums, forums et séminaires internationaux conjoints sur des questions actuelles d'intérêt mutuel ;
- e) L'échange de publications scientifiques et d'informations sur les bases de données scientifiques des Parties afin d'assurer le lancement et la mise en œuvre de la coopération ;
- f) L'échange d'expériences et d'informations dans les domaines des cadres de compétences, des normes professionnelles et de l'analyse du marché du travail.

Article 2

Les Parties encouragent l'échange d'informations sur les politiques, les mesures, les modèles et les méthodes, la diffusion des bonnes pratiques et des expériences, ainsi que le développement d'études cruciales en matière d'enseignement et de formation professionnels dans des domaines d'intérêt commun.

Article 3

Les Parties envisagent les possibilités de coopération suivantes :

- a) Le maintien des partenariats et la coopération dans la mise en œuvre des programmes et projets de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, des programmes, initiatives et projets de l'Union européenne, notamment la Politique européenne de voisinage, et du Conseil de l'Europe, ainsi que d'autres initiatives internationales ;
- b) La coopération dans l'introduction d'innovations dans les domaines de l'éducation et de la science, dans le domaine de l'évaluation-qualité des institutions et des programmes éducatifs et scientifiques, y compris dans l'introduction de l'assurance de la qualité dans le cadre de la réforme de l'éducation ;
- c) La coopération sur la mise en œuvre des priorités de l'Espace européen de la recherche, ainsi que sur l'extension de la participation aux programmes scientifiques, technologiques et d'innovation ;
- d) Les activités de coopération visant à assurer une utilisation plus efficace des technologies de l'information et des communications dans l'éducation, la recherche et l'innovation, y compris la promotion de compétences appropriées et du multilinguisme dans l'environnement numérique.

Article 4

Les Parties coopèrent et encouragent l'échange d'informations sur la reconnaissance des documents pédagogiques, des diplômes et des qualifications professionnelles obtenus dans les pays des deux Parties, dans le cadre de la Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne du 11 avril 1997 (Convention de Lisbonne), du réseau ENIC-NARIC et conformément à la législation des pays des Parties.

Article 5

Chaque année, les Parties s'offrent mutuellement des bourses d'études et de recherche dans les établissements d'enseignement supérieur, conformément à la législation des pays des Parties :

- a) La Partie lettone offre des bourses d'études pour :
 - Des études dans des établissements d'enseignement supérieur reconnus par l'État ;
 - Des travaux de recherche ;
 - La participation aux universités d'été internationales.
- b) La Partie ukrainienne offre jusqu'à :
 - 10 bourses pour des études à temps plein de niveau licence et master ;
 - 5 bourses pour des études de niveau doctoral ;
 - 10 bourses pour des études complètes (semestre ou année) de niveau licence, master et doctoral ;
 - 10 bourses pour la réalisation de travaux de recherche scientifique.

Les Parties envisagent la possibilité d'accorder également des bourses d'études au personnel universitaire et scientifique.

Article 6

Les Parties veillent à la préservation et au développement de la langue lettone en Ukraine et de la langue ukrainienne en Lettonie, et apportent leur soutien aux établissements d'enseignement de la minorité lettone ayant pour langue d'étude le letton en Ukraine, ainsi qu'aux établissements d'enseignement général qui mettent en œuvre des programmes d'enseignement pour les minorités ukrainiennes en Lettonie.

Les Parties encouragent la coopération et l'échange d'informations dans le domaine de l'éducation bilingue.

Article 7

Les Parties encouragent et favorisent, dans le respect du principe de réciprocité, la coopération dans le domaine de la recherche fondamentale et appliquée, en veillant à favoriser les conditions permettant l'établissement de contacts et la mise en œuvre de projets de recherche conjoints parmi les organisations scientifiques, les établissements d'enseignement supérieur, les scientifiques, les chercheurs, les spécialistes et les étudiants des pays des Parties.

Article 8

Les Parties protègent les droits d'auteur et les droits voisins dans le domaine de la science et assurent la protection de la propriété intellectuelle et matérielle créée dans le cadre de la coopération scientifique, conformément à la législation des pays des Parties, ainsi qu'aux règles du droit international.

Article 9

Les Parties coopèrent dans le domaine des politiques relatives à la jeunesse, notamment via :

- a) L'établissement de contacts directs et le développement de la coopération entre les institutions et les organisations travaillant dans le domaine de la jeunesse ;
- b) L'organisation de visites d'échange de spécialistes en matière de politique de la jeunesse, d'experts, de représentants d'institutions publiques et d'organisations de jeunes ;
- c) La promotion de l'échange d'informations sur les meilleures pratiques en matière de politique de la jeunesse, les expériences de travail avec les jeunes, les programmes et les activités ;
- d) L'organisation d'événements communs et la mise en œuvre de projets pour la jeunesse, impliquant des animateurs de jeunesse, des représentants d'organisations de jeunesse et des autorités publiques.

Article 10

Les Parties encouragent la coopération dans le domaine du sport afin de développer un mode de vie sain dans toutes les tranches d'âge de la population des Parties, de promouvoir les fonctions sociales et les valeurs éducatives du sport, et de lutter contre les menaces pour le sport telles que le dopage, la violence et le trucage de matchs.

La coopération des Parties comprend l'échange d'informations et de bonnes pratiques concernant la mise en œuvre de la politique sportive, ainsi que l'organisation de visites d'étude

afin d'approfondir la connaissance de la situation dans le domaine du sport dans les pays des Parties.

Les Parties encouragent les contacts entre les organisations sportives nationales des Parties et coopèrent en vue des activités initiées par les organisations internationales.

Article 11

Toute coopération stipulée dans l'Accord est menée en fonction des ressources financières disponibles.

Article 12

Le présent Accord peut être modifié par consentement écrit mutuel des Parties. Les modifications entrent en vigueur selon les modalités prévues au paragraphe 1 de l'article 14.

Article 13

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultations et de négociations entre les Parties.

Article 14

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie et entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites, transmises par les voies diplomatiques, par lesquelles les Parties s'informent mutuellement que les formalités juridiques internes, requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, ont été accomplies.

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'autre Partie. Dans ce cas, la dénonciation prend effet six mois après réception de ladite notification par l'autre Partie.

Sauf accord contraire entre les Parties, la dénonciation de l'Accord est sans effet sur les programmes, les projets et les activités qui ont été engagés au titre de l'Accord et qui ne sont pas achevés au moment de la dénonciation.

SIGNÉ à Riga, le 29 septembre 2017 en double exemplaire, en langues lettone, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

[Signé]